

## Аннотации к рабочим программам дисциплин

### Аннотация к рабочей программе дисциплины «Б1. В.01 Теория и практика перевода» (код и наименование дисциплины)

**Объем трудоемкости:** 4 зачетных единицы

**Цель дисциплины:** Выработка основных навыков устного и письменного перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики, а также выработка основных навыков осуществления предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

**Задачи дисциплины:** ознакомить студентов с: основными способами осуществления устного и письменного перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики; научить студентов осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

#### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Б1. В.01 Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Б1. В.01 Теория и практика перевода» наряду с такими дисциплинами, как «Перевод в профессиональной сфере», «Перевод деловой документации», «Литературный перевод», «Перевод художественных текстов», «Технический перевод», «Перевод научных текстов» направлена на формирование профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-2), обеспечивающих формирование способности осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики, а также способности осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ИПК-1.4. Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает методы осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Умеет осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Владеет системой знаний о стратегиях перевода; методами осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста	Знает закономерности осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста

#### **Содержание дисциплины:**

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.  
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	11	2	2		7
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	11	2	2		7
3.	Основные понятия теории перевода.	11	2	2		7
4.	Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность».	14,8	2	4		8,8
5.	Лексические вопросы перевода.	11	2	2		7
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	11	2	2		7
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>69,8</i>	<i>12</i>	<i>14</i>		<i>43,8</i>
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2				
Подготовка к текущему контролю		-				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

#### Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	6	2	2		2
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	5	2	2		1
3.	Переводческие соответствия.	5	2	2		1
4.	Грамматические вопросы перевода.	5	2	2		1
5.	Основы предпереводческого анализа текста	5	2	2		1
6.	Основы постпереводческого анализа текста	5	2	2		1
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>31</i>	<i>12</i>	<i>12</i>		<i>7</i>
Контроль самостоятельной работы (КСР)		14				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Подготовка к текущему контролю		26,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

**Курсовые работы:** предусмотрена

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** 5 семестр- зачет  
6 семестр- экзамен/курсовая работа

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода